

Colloque international

11, 12, 13 JUIN 2015

Les Récollets en Amérique: Traces et mémoire

400^e anniversaire de l'arrivée des Récollets

PAUL-ANDRÉ DUBOIS
DIRECTION SCIENTIFIQUE



NOS GÉNÉREUX DONATEURS

BRONZE

Commission franco-québécoise sur les lieux de mémoire communs
Compagnie de Jésus du Canada Français
Dames de la Congrégation de Notre-Dame de Montréal
Frères des Écoles Chrétiennes de Québec
Messieurs du Séminaire des Missions Étrangères de Québec
Ordre Hospitalier de Saint-Jean de Dieu de Montréal
Pères Capucins du Canada Français
Prêtres du Séminaire de Saint-Sulpice de Montréal
Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Montréal
Sœurs de la Charité de Québec
Sœurs Grises de Montréal
Ursulines des Trois-Rivières
Augustines de la Miséricorde de Jésus de l'Hôpital-Général et de l'Hôtel-Dieu de Québec
Ursulines de Québec

ARGENT

Franciscains de l'Est du Canada
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université Laval
Fonds Gérard-Dion (Université Laval)

OR

Conseil de Recherche en Sciences Humaines du Canada
The Academy of American Franciscan History

ILLUSTRATION DE LA COUVERTURE :

Champlain et les Récollets

JEAN-BAPTISTE LAGACÉ, 1921, UNIVERSITÉ D'OTTAWA, CENTRE DE RECHERCHE EN CIVILISATION CANADIENNE-FRANÇAISE, M17-168.

Table des matières

Bernard Dompnier Les Franciscains entre fidélité à leur héritage et défis religieux de l'âge moderne	9
Frank Lestringant Les Récollets en Nouvelle-France	10
Jacques Mathieu Au-delà des dissensions	11
Dominique Deslandres « Ils ont conservé toujours un même esprit »	11
Alain Laberge Les Récollets et la propriété foncière au Canada aux XVII ^e et XVIII ^e siècles	12
Maxime Morin À la rescousse de l'alliance franco-micmaque	13
A. J. B. Johnston The Récollets of Isle Royale	14
Rénald Lessard Les Récollets et l'aumônerie militaire en Nouvelle-France	14
Dorothée Kaupp Les Récollets en Nouvelle-France: genèse, maturité et déclin	15
Lynn Berry Gabriel Sagard and the "secrets de la nature" of New France	16
John McCafferty Looking for New Spain in New France	17
Emma Anderson Child of the Récollets	17
Luca Codignola Les capucins de l'Acadie dans le contexte international	18

Jordan Kelmann	
Science and Nature Mysticism on the Colonial Frontier	19
Denys Delâge	
HENNEPIN ET LA CHANSON FOLKLORIQUE DU DÉTROIT	20
Marie-Christine Pioffet	
Écrire et réécrire le voyage	20
Catherine Broué	
L'affaire Hennepin n'est pas terminée	21
Guy Laperrière	
Le retour des franciscains au Canada et le tricentenaire de 1915	22
Bruno Hébert	
Le Monument à la Foi à Québec	22
Élisabeth Gallat-Morin	
L'orgue en Nouvelle-France du temps des Récollets	23
Réal Ouellet	
Pathétique et ethnographie comparée	24
Pierre Berthiaume	
Recollecta strategica	25
Jean-François Plante	
Le clocher des Récollets	26
François Dufaux et Mathieu Lachance	
L'Art de bâtir des Récollets	27
Jean-Jacques Danel	
Frère Luc, peintre et récollet	28

Colloque international

LES RÉCOLLETS EN AMÉRIQUE : TRACES ET MÉMOIRE

Quatre Récollets français débarquent à Québec en juin 1615 avec l'intention d'y recréer *in situ* l'expérience missionnaire que les provinces espagnoles de leur ordre menaient avec brio en Nouvelle-Espagne depuis près d'un siècle. La réalité humaine et géographique de la Nouvelle-France naissante se révèle pourtant tout autre. Après un départ forcé en 1629, les récollets reviennent en 1670 à la demande de Louis XIV, qui entend en faire les instruments de sa politique gallicane en Nouvelle-France. Désormais présents dans les villes où ils élèvent leurs couvents (Québec, Trois-Rivières, Montréal, Louisbourg, Détroit), comme aumôniers militaires dans les forts, missionnaires auprès des Micmacs et curés dans les paroisses reculées et pauvres, les Récollets finissent par s'inscrire de manière durable dans le tissu social de la colonie, au point de devenir le seul ordre masculin à admettre volontiers de jeunes Canadiens dans ses rangs. L'identité récollette se déploie ainsi avec une étonnante aisance dans le paysage laurentien au cours de la première moitié du XVIII^e siècle. Au lendemain de la Conquête britannique de 1759, l'interdiction de recrutement qui frappe l'ordre au Canada entraîne cependant sa disparition au cours du demi-siècle qui suit.

Précédés par le Père Frédéric Janssoone depuis 1888, les Franciscains n'arriveront officiellement au Canada qu'en 1890. En s'autoproclamant héritiers spirituels des Récollets de la Nouvelle-France, ils investissent avec passion la recherche érudite sur l'histoire de l'ordre franciscain dans le Canada d'Ancien Régime afin de mieux s'inscrire dans l'*Épopée des fondateurs de l'Église canadienne* conçue par l'intelligentsia clérico-nationaliste du Canada français de cette époque. Aux frontières de l'histoire et de l'hagiographie émergent dès lors quelques personnages emblématiques de l'apostolat et de la sainteté franciscaine canadienne. Pensons ici au martyr Nicolas Viel (†1625), à l'humble frère convers Didace Pelletier (1657-1699) et au Bon Père Frédéric (1838-1916), figures auréolées qui enluminent le grand récit qui se tisse alors et dont le propos se fera sentir jusque dans les manuels scolaires en usage au Québec dans les années 1960.

À travers les trois grands axes qu'empruntent l'histoire, la littérature, l'histoire de l'art, l'ethnologie et la musicologie, se révèle toute la complexité d'un sujet de recherche dont les ramifications complexes n'ont pas encore fini de nous étonner. Le dialogue multidisciplinaire que propose le colloque *Les Récollets en Amérique: Traces et mémoire* veut ainsi faire le point sur la recherche en cours en ce quatrième centenaire de la présence franciscaine au Canada.

Je vous souhaite un excellent colloque.

Paul-André Dubois
Directeur scientifique

JEUDI 11 JUIN

[9H00-9H15] **MOT DE BIENVENUE ET REMERCIEMENTS**

SÉANCE 1

La Réforme catholique et l'ordre de Saint-François, XVI^e-XVII^e siècles

[9H15-10H15] **BERNARD DOMPNIER** *CENTRE D'HISTOIRE ESPACES ET CULTURES, UNIVERSITÉ BLAISE-PASCAL, CLERMONT-FERRAND*
Les Franciscains entre fidélité à leur héritage et défis religieux de l'âge moderne

[10H15-10H30] **PAUSE CAFÉ**

SÉANCE 2

Combattre pour Dieu

Présidente de séance : Thérèse Nadeau-Lacour

[10H30-11H00] **FRANK LESTRINGANT** *UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE*
Les Récollets en Nouvelle-France : des soldats du Christ en terre lointaine, militant pour l'Église et pour Dieu

[11H00-11H30] **JACQUES MATHIEU** *UNIVERSITÉ LAVAL*
Au-delà des dissensions

[11H30-12H00] **DOMINIQUE DESLANDRES** *UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL*
« Ils ont conservé toujours un même esprit » : la collaboration missionnaire aux premiers temps de la Nouvelle-France

DÎNER

SÉANCE 3

Être récollet au Canada

Président de séance : Jacques Mathieu

[14H00-14H30] **ALAIN LABERGE** *UNIVERSITÉ LAVAL*
Les Récollets et la propriété foncière au Canada aux XVII^e et XVIII^e siècles

[14H30-15H00] **MAXIME MORIN** *UNIVERSITÉ LAVAL*
À la rescousse de l'alliance franco-micmaque : les Récollets Bruslé et Lestage (1705-1734)

[15H00-15H15] **PAUSE CAFÉ**

SÉANCE 4

Soldats du Christ, soldats du roi : Récollets et garnisons en Nouvelle-France

Président de séance : Bernard Dompnier

[15H15-15H45] **A. J. B. JOHNSTON** PARCS CANADA ÉMÉRITE
The Récollets of Isle Royale

[15H45-16H15] **RENALD LESSARD** BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES NATIONALES DU QUÉBEC
Les Récollets et l'aumônerie militaire en Nouvelle-France

[17H00-18H00] **CONFÉRENCE GRAND PUBLIC** CHAPELLE DU MUSÉE DE L'AMÉRIQUE FRANCOPHONE

Les Récollets en Nouvelle-France: genèse, maturité et déclin

DOROTHÉE KAUPP UNIVERSITÉ LAVAL

[18H30-20H00] **COCKTAIL D'HONNEUR** CHAPELLE DU MUSÉE DE L'AMÉRIQUE FRANCOPHONE

VENDREDI 12 JUIN

SÉANCE 5

Le Récollet et le Sauvage

Président de séance : Dominique Deslandres

- [9H00-9H30] **LYNN BERRY** OPEN UNIVERSITY, UK
Gabriel Sagard and the "secrets de la nature" of New France
- [9H30-10H00] **JOHN McCAFFERTY** UNIVERSITY COLLEGE, DUBLIN
Looking for New Spain in New France: Franciscans and Hurons
- [10H00-10H30] **EMMA ANDERSON** UNIVERSITÉ D'OTTAWA
Child of the Récollets: The Tragic Journey of Pierre-Anthoine Pastedechouan
- [10H30-10H45] **PAUSE CAFÉ**

SÉANCE 6

Missionner dans les Amériques au XVII^e siècle

Président de séance : A.J.B. Johnston

- [10H45-11H15] **LUCA CODIGNOLA** UNIVERSITÀ DI GENOVA ET SAINT MARY'S UNIVERSITY
Les capucins de l'Acadie dans le contexte international (1632-1656)
- [11H15-11H45] **JORDAN KELLMAN** LOUISIANA UNIVERSITY AT LAFAYETTE
Science and Nature Mysticism on the Colonial Frontier: Early Franciscan Missionaries in the Circum-Caribbean World
- [11H45-12H15] **DENYS DELÂGE** UNIVERSITÉ LAVAL
Hennepin et la chanson folklorique du Détroit

DÎNER

SÉANCE 7

Identité et représentations dans les écrits récollets

Présidente de séance : Emma Anderson

- [14H00-14H30] **MARIE-CHRISTINE PIOFFET** YORK UNIVERSITY, TORONTO
Écrire et réécrire le voyage: le cas de l'*Histoire du Canada* signée par Gabriel Sagard
- [14H30-15H00] **CATHERINE BROUÉ** UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À RIMOUSKI
L'affaire Hennepin n'est pas terminée
- [15H00-15H15] **PAUSE CAFÉ**

SÉANCE 8

Du retour à la commémoration

Président de séance : Paul-André Dubois

- [15H15-15H45] **GUY LAPERRIÈRE** UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE
Le retour des franciscains au Canada et le tricentenaire de 1915
- [16H00-16H45] **BRUNO HÉBERT, C.S.V.**
Présentation du Monument de la foi
Le Monument à la Foi à Québec: un programme commémoratif digne des plus grandes villes d'Europe et d'Amérique

-
- [17H00-18H30] **CONFÉRENCE GRAND PUBLIC** CHAPELLE DU MUSÉE DE L'AMÉRIQUE FRANCOPHONE

L'orgue en Nouvelle-France du temps des Récollets

ÉLISABETH GALLAT-MORIN UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

BENJAMIN WATERHOUSE ORGANISTE, CATHÉDRALE ANGLICANE HOLY TRINITY

- [19H00] **BANQUET D'HONNEUR** RESTAURANT CAFÉ BUADE

SAMEDI 13 JUIN

SÉANCE 9

Les récollets et l'espace

Président de séance : Frank Lestringant

- [9H30-10H00] **RÉAL OUELLET** UNIVERSITÉ LAVAL
Pathétique et ethnographie comparée dans la *Nouvelle Relation de la Gaspésie* (1691) de Chrestien Leclercq
- [10H00-10H30] **PIERRE BERTHIAUME** UNIVERSITÉ D'OTTAWA
Recollecta strategica: une architectonie indicale
- [10H30-10H45] **PAUSE CAFÉ**

SÉANCE 10

Le couvent dans la ville

Président de séance : Élisabeth Gallat-Morin

- [10H45-11H15] **JEAN-FRANÇOIS PLANTE** INSTITUT DU PATRIMOINE CULTUREL, UNIVERSITÉ LAVAL
Le clocher des Récollets: symbole visuel et référence sonore
- [11H15-11H45] **FRANÇOIS DUFAUX** ÉCOLE D'ARCHITECTURE, UNIVERSITÉ LAVAL
MATTHIEU LACHANCE ARCHITECTE, ATELIER 21
L'Art de bâtir des Récollets : les qualités architecturales des monastères de Québec et Trois-Rivières

SÉANCE 11

Les récollets et les arts en Nouvelle-France CHAPELLE DE L'HÔPITAL-GÉNÉRAL DE QUÉBEC

- [14H00-15H00] **JEAN-JACQUES DANIEL, OFM** PARIS
Frère Luc, peintre et récollet, une lecture de son œuvre en Nouvelle-France
- [15H00-15H45] **PAUSE CAFÉ**

-
- [16H00-17H00] **VÊPRES SOLENNELLES** CHAPELLE DE L'HÔPITAL-GÉNÉRAL DE QUÉBEC

SÉANCE 1 La Réforme catholique et l'ordre de Saint-François, XVI^e-XVII^e siècles

Bernard Dompnier CENTRE D'HISTOIRE ESPACES ET CULTURES, UNIVERSITÉ BLAISE-PASCAL, CLERMONT-FERRAND

Les Franciscains entre fidélité à leur héritage et défis religieux de l'âge moderne

À l'âge de la Réforme catholique, l'ordre franciscain connaît d'importantes évolutions qui traduisent à la fois une exigence renouvelée de fidélité à l'esprit originel et une adaptation aux nouveaux défis religieux, notamment dans le champ de l'apostolat. Cerner les spécificités des Récollets, comme le propose le colloque, exige de conserver à l'arrière-plan de la réflexion une vue d'ensemble des traits caractéristiques du franciscanisme de l'époque moderne, qu'ils soient partagés par toutes les branches de l'ordre ou plus particulièrement cultivés par l'une ou l'autre de ses composantes. Cette communication voudrait s'employer à esquisser les grandes lignes de ce panorama, en s'arrêtant plus particulièrement sur une comparaison entre Capucins et Récollets, deux réformes très proches à bien des égards.

L'historiographie du franciscanisme tient, à juste titre, l'activité missionnaire, tant dans les territoires lointains que dans les contrées acquises à la Réforme protestante, pour l'un des indicateurs les plus importants sur les conceptions de l'identité de l'ordre, puisque le zèle missionnaire et sa mise en récit informent sur le rapport établi entre apostolat et vocation franciscaine. Les études s'attachent moins fréquemment aux choix opérés en matière d'organisation et de fonctionnement des communautés (effectifs par maison, exercice de l'autorité, pratiques spirituelles, rapport à la quête, statut des frères lais, etc.), qui reflètent tout aussi fondamentalement les manières dont est lue la fidélité au Poverello d'Assise. Le champ de la pastorale et des dévotions mérite enfin de retenir l'attention car on y perçoit nettement à la fois une inscription dans la tradition de l'ordre et des inflexions liées au nouveau contexte religieux ; les structures d'encadrement des fidèles (tiers ordres, confréries) et les cultes promus témoignent tant de convergences que de concurrences entre les diverses branches du franciscanisme.

During the period of the Catholic Reformation, the Franciscan Order underwent some significant changes involving renewed and faithful adherence to the original spirit of the order as well as adjusting to the new religious challenges, especially in the area of the apostolate. Identifying the particular characteristics of the Recollects, as the symposium suggests, means always keeping in mind the need for a global view of those features representative of Franciscanism in the modern era, whether they are shared by all the branches of the order or more particularly descriptive of one or another of its components. This presentation seeks to sketch the broad lines of this panorama by focusing on a comparison of the Capuchins and the Recollects, two reformation traditions which are similar in many ways.

The outline of Franciscan history considers, and rightly so, their missionary activity, both in remote lands and in the countries influenced by the Protestant Reformation, to be one of the most important measures of what constituted the order's identity, because their zeal for missions and its expression in narrative form are indicative of the relation of apostolate and Franciscan vocation. Studies focus less often on the choices made in terms of community organization and operation (members per house, the exercise of authority, spiritual practices, relation to collections, the status of lay brothers, etc.), choices which reflect just as fundamentally the ways faithfulness to the Poverello of Assisi is gauged. The areas of pastoral ministry and devotions merit attention, for there we see clearly both an adherence to the tradition of the order and yet a reorientation in connection with the new religious context. The structures of leadership with regard to the faithful (third orders, brotherhoods) and the cults which were promoted give witness as much to cooperative efforts as to rivalries among the various branches of Franciscanism.

SÉANCE 2 Combattre pour Dieu

Frank Lestringant UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE

Les Récollets en Nouvelle-France: des soldats du Christ en terre lointaine, militant pour l'Église et pour Dieu

Les martyrs récollets que présente le flamand Richard Verstegan dans son ouvrage *Theatrum Crudelitatum hæreticorum nostri temporis* peuvent servir de modèle ou de préalable à l'entreprise missionnaire française. Publié en latin à Anvers en 1587, puis l'année suivante en français, sous le titre *Théâtre des Cruautez des Hereticques de nostre temps*, ce martyrologe a profondément marqué l'imaginaire missionnaire français. La présente communication cherche à évaluer l'impact de cet ouvrage de propagande sur la mentalité des missionnaires récollets tant en France qu'au Nouveau-Monde. Nous montrerons en quoi l'effort des Récollets annonce l'entreprise des jésuites, mais en la contredisant d'un certain point de vue.

The Recollect martyrs presented by Flemish author Richard Verstegan in his work *Theatrum Crudelitatum hæreticorum nostri temporis* may serve as a model or even a prerequisite for the French missionary enterprise. Published in Latin in Antwerp in 1587 and the following year in French under the title *Théâtre des Cruautez des Hereticques de nostre temps*, this martyrology had a profound impact on French missionary imagination. This presentation attempts to assess the impact of this work of propaganda on the mindset of the Recollect missionaries both in France and in the New World. We will show in what respect the endeavours of the Recollects herald the ventures of the Jesuits, albeit in contradictory fashion to some extent.

Au-delà des dissensions

À l'époque de Champlain, les colonies naissantes de Port-Royal d'Acadie et de Québec réunissent Catholiques et Protestants sur une scène exotique où se réactualisent à échelle réduite les dernières grandes tensions qui déchirent la France au sortir des guerres de religion. Au-delà de ces altercations qui opposent encore occasionnellement les ennemis d'hier réunis dans ces foyers de colonisation française, d'autres défis plus vitaux s'imposent aux colons : s'adapter et survivre dans un monde encore largement inconnu et hostile. En examinant la nature des relations qu'entretient le couple Louis Hébert et Marie Rollet avec les populations des deux colonies, et même avec la nature environnante, on touche au plus près à la vie des missionnaires récollets qui les côtoient au jour le jour.

In the era of Champlain, the budding colonies of Port Royal in Acadia and Quebec bring together Catholics and Protestants on an exotic stage where, in microcosm, the last great struggles are again brought to life which tear France apart as it emerges from the religious wars. Beyond these altercations which, on occasion, still set at odds former enemies cohabiting in these French colonial outposts, settlers face other challenges of greater import: the need to adapt and survive in a world which is still mostly unknown and hostile. By examining the nature of the relationship enjoyed by Louis Hébert and Marie Rollet with the inhabitants of the two colonies, and even with nature round about, we can get a close-up picture of life among the Recollect missionaries with whom they rubbed shoulders from day to day.

« Ils ont conservé toujours un même esprit » : la collaboration missionnaire aux premiers temps de la Nouvelle-France

Les années 1615-1629 sont des années charnières pour les missions canadiennes. Moment d'expérimentation convertisseuse, ces années voient deux ordres religieux collaborer dans la « plus parfaite union » de vue et de projet. Récollets et Jésuites fixent les premiers objectifs convertisseurs (sédentariser les « Sauvages » tout en les « humanisant », c'est-à-dire en les francisant) et testent leurs méthodes. Ils invitent les laïcs à intégrer leur œuvre à condition qu'ils se plient aux cadres et tactiques de la réforme catholique. Ce faisant, leur poids spirituel et sociopolitique se heurte au pouvoir des marchands. En fait, Récollets et Jésuites sont convaincus que la plus vive opposition à l'évangélisation ne vient pas des Amérindiens qui, « s'ils estoient Chrestiens seroient bien meilleurs Chrestiens que nous », mais bien des Français qui échappent encore à leur contrôle.

The years from 1615 to 1629 represent a key period in Canadian missions. A time of experimenting with proselytization, these years find two religious orders in the “most perfect union” in their vision and their work. Recollects and Jesuits set their first conversion goals (settling down the “Savages” while, at the same time, “humanizing,” in other words, *Frenchifying* them) and testing their methods. They invite lay people to join their efforts on the condition that they acquiesce to the trappings and tactics of the Catholic reformation. In so doing, their spiritual and sociopolitical weight collides with the power of the merchant class. In fact, the Recollects and Jesuits are convinced that the strongest opposition to evangelization stems not from the Native Americans who “s’ils estoient Chrestiens seroient bien meilleurs Chrestiens que nous,” but from the French who still slip out of their control.

SÉANCE 3 Être récollet au Canada

Alain Laberge UNIVERSITÉ LAVAL

Les Récollets et la propriété foncière au Canada aux XVII^e et XVIII^e siècles

Il est assez convenu dans l’historiographie de la Nouvelle-France que l’Église en général et les communautés religieuses en particulier devaient pouvoir s’appuyer sur des ressources matérielles suffisantes pour leur permettre de mener à bien les divers mandats qui incombent alors aux institutions religieuses. Parmi ces ressources se trouvaient notamment les biens fonciers et, à ce chapitre, on a aussi beaucoup dit que les ecclésiastiques étaient de riches propriétaires. L’objectif de cette communication est de nuancer cette image en utilisant le cas des Récollets qui se sont trouvés coincés dans le dilemme opposant la nécessité de la propriété foncière et le respect de leur vœu de pauvreté. L’examen attentif de la situation foncière de cette communauté tout au long du Régime français et dans les décennies suivant la Conquête, qu’il s’agisse de fiefs, de terres en censives ou d’emplacements et ce, tant au plan des mutations que de la mise en valeur, nous permettra de circonscrire la place du foncier dans la dynamique de fonctionnement matériel de cette petite communauté.

It is more or less agreed in the historiography of New France that it was appropriate for the Church in general and the religious communities in particular to depend on material resources to such an extent that they might fulfil the various callings which were the lot of religious institutions. Among these resources, more especially, was real estate and on this subject much was claimed in terms of the churchmen being rich landowners. The objective of this presentation will be to take a closer look at this image using the case of the Recollects who found themselves on the horns of a dilemma pitting the need for property against the vow

of poverty which they had taken. A close examination of the landholdings of this community throughout the French administration and in the decades following the Conquest, whether fiefdoms, censive lands or sites, as much in terms of transfers as of development, will enable us to define the place of property in the dynamic of this small community with regard to its material workings.

Maxime Morin UNIVERSITÉ LAVAL

À la rescousse de l'alliance franco-micmaque: les Récollets Bruslé et Lestage (1705-1734)

Au XVIII^e siècle, l'Acadie devient l'un des principaux théâtres de la concurrence coloniale franco-britannique en Amérique septentrionale. Pour la France, l'appui militaire et commercial des populations autochtones qui y vivent constitue la véritable clé de voûte de son maintien sur le continent. Pour conserver cet appui, l'administration coloniale recourt aux services des missionnaires dans la gestion des affaires franco-amérindiennes. Parmi eux, deux Récollets, les pères Michel Bruslé et Gélase de Lestage, œuvrent chez les Micmacs du nord-est de l'Acadie dans le premier tiers du XVIII^e siècle. Leur apostolat religieux, leur collaboration à divers projets approuvés par les autorités françaises et même certaines controverses les impliquant montrent toute la valeur stratégique que revêtent ces individus pour consolider les positions françaises sur l'échiquier géopolitique nord-américain.

In the 18th century, Acadia became one of the main fields for competition between the French and the British in colonial North America. In the case of France, military and commercial support on the part of the neighbouring Indians was the real cornerstone of its continuing existence on the continent. To maintain this support, the colonial administration had recourse to the services of the missionaries in managing the interaction between the French and the Indians. In this company were two Recollects, fathers Michel Bruslé and Gélase de Lestage, who worked among the Micmacs in northeastern Acadia during the first third of the 18th century. Their religious apostolate, their cooperative efforts on a variety of projects approved by the French authorities and even certain controversies in which they were embroiled demonstrate the highly strategic value of these individuals in the consolidating of the French position in the North American geopolitical arena.

SÉANCE 4 Soldats du Christ, soldats du roi: Récollets et garnisons en Nouvelle-France

A. J. B. Johnston PARCS CANADA ÉMÉRITE

The Récollets of Isle Royale

Le Dr Johnston présentera une vue d'ensemble des Récollets de Bretagne qui ont œuvré sans relâche à titre de missionnaires et aumôniers militaires à Louisbourg et au sein de quelques autres établissements de l'Île Royale (ancien nom de l'Île du Cap Breton sous le régime français entre les années 1713 et 1758). Les divers sujets abordés engloberont le cadre global religieux de la toute nouvelle colonie française en plus de la multitude d'enjeux et de conflits auxquels ces Récollets ont du faire face pendant près de cinq décennies, notamment la rivalité initiale entre ceux-ci et les Récollets de Paris, les querelles constantes face aux fonctionnaires royaux concernant les comportements, les attentes, les coûts, etc., la résistance contre l'introduction de prêtres séculiers ainsi que la lourde charge de travail et les difficultés rencontrées lors de l'interaction avec des catholiques non-francophones (les Basques par exemple).

Dr. Johnston will offer an overview on the Récollets de Bretagne who toiled as parish priests and military chaplains at Louisbourg and other settlements on Isle Royale (as Cape Breton Island was known during the French régime of 1713-1758). Aspects to be presented include the overall religious context in the newly founded French colony; many challenges and conflicts these Récollets had to deal with over the span of nearly five decades, like the initial rivalry with the Récollets de Paris; ongoing wrangling with royal officials about behaviour, expectations and costs; their resistance to the introduction of secular priests; the enormous workload; the difficulty of serving non-French speaking Catholics (i.e. the Basques).

Rénald Lessard BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES NATIONALES DU QUÉBEC

Les Récollets et l'aumônerie militaire en Nouvelle-France

En 1749, le voyageur suédois Pehr Kalm note que le roi placerait toujours un récollet comme aumônier dans chaque fort du Canada ayant une garnison de 40 hommes. Outre leur nourriture, leur logement et certains services, l'aumônier recevrait du roi 200 livres par année. La moitié de cette somme serait versée par les récollets aumôniers à leur communauté de Québec et de Montréal. Une compilation des activités des Récollets confirme le poids de l'aumônerie militaire et révèle que 47 % d'entre eux ont servi à un moment ou à un autre durant leur vie comme aumônier militaire. Cette forte présence découlerait des lettres patentes de 1692 reconnaissant les Récollets comme aumôniers officiels des troupes royales dans toute la

Nouvelle-France. Notre présentation s'intéressera à la présence militaire en Nouvelle-France et à la desserte des garnisons par des Récollets. Elle dressera enfin un portrait de ces hommes et de l'importance de l'aumônerie militaire pour cette communauté religieuse.

In 1749, the Swedish traveller Pehr Kalm noted that the king always assigned a Recollect as chaplain in each fort in Canada with a garrison of 40 men. In addition to food, lodging and some services, the chaplain received from the king 200 pounds a year. Half of this sum the Recollect chaplain turned over to his community in Quebec City and Montreal. A compilation of the Recollects' activities confirms the importance of the military chaplaincy and reveals that, during their lifetime, 47% of them served at one time or another in this role. This imposing presence ensued from the letters patent of 1692 which recognized the Recollects as official chaplains of the royal troops throughout New France. Our presentation will deal with the military presence in New France and the services rendered by the Recollects to those in uniform. It will sketch a portrait of these men and the importance of the military chaplaincy role for this religious community.

Dorothée Kaupp UNIVERSITÉ LAVAL

Les Récollets en Nouvelle-France : genèse, maturité et déclin

En 1615, les Récollets posent les premières pierres de l'Église dans la vallée laurentienne. La difficile gestation de la mission est enrayée par la prise de la Nouvelle-France en 1629. Ce n'est qu'en 1670 qu'ils sont autorisés à regagner la colonie, alors que l'Église a nettement progressé en leur absence sous l'impulsion du clergé séculier, des jésuites et des communautés féminines. Pour autant, la communauté vit alors, dans l'ombre de l'Église missionnaire, son âge d'or. Aumôniers dans les forts, missionnaires auprès des Amérindiens et curés de paroisses, les Récollets suppléent aux besoins spirituels de la colonie. Après la Conquête, la communauté périclité et disparaît avec ses derniers survivants. À travers un panorama de l'histoire de l'ordre en Nouvelle-France, nous retracerons l'œuvre des missionnaires récollets dans le temps, l'espace et les pratiques socioreligieuses de la Nouvelle-France.

In 1615, Recollect missionaries laid the foundation of the missionary Church in the St. Lawrence Valley. The difficult management of the mission, however, was interrupted in 1629 by the Kirk invasion, and it was only in 1670 that the Recollects returned to the colony, whereas the Church had made significant progress in their absence under the influence of secular clergy, the Jesuits and women's communities. In the shadow of the missionary Church, the community experienced its golden age. As chaplains in the forts, parish priests and evangelists among the Amerindians, more than 300 Recollects saw to the needs of the Church until the Conquest. Although the ailing community disappeared with its last survivors, the fact remains that the Recollect apostolate has deeply influenced national history. Through an overview of the

history of the order in New France, we will trace the work of Recollect missionaries in time and space, and in the socio-religious practices of New France.

VENDREDI 12 JUIN

SÉANCE 5 Le Récollet et le Sauvage

Lynn Berry OPEN UNIVERSITY, UK

Gabriel Sagard and the “secrets de la nature” of New France

Le récollet Gabriel Sagard fut missionnaire en Nouvelle-France du début de l'été 1623 à l'automne 1624. Le récit de son voyage et de son séjour chez les Hurons-Wendat figure parmi les ouvrages les plus importants de l'historiographie consacrée à la période fondatrice du Canada. Publiée en 1636, son *Histoire du Canada*, l'un des plus anciens ouvrages historiques traitant des Grands Lacs et de la vallée du Saint-Laurent, consacre quatre chapitres à la flore et à la faune canadiennes. Cette communication se penchera sur l'influence de la littérature viatique imprimée en France — notamment les *Histoires Naturelles* — dans la mise en forme du récit de Sagard. L'originalité de son récit révèle une sensibilité toute franciscaine, notamment dans son rapport au monde animal. Outre son intérêt scientifique, l'ouvrage de Sagard permet d'observer les modalités qui entourent le rapport de l'homme à la nature à l'époque moderne.

The Recollet Gabriel Sagard spent more than a year in New France, from June 1623 to the autumn of 1624. His travel accounts of his missionary experiences among the Wendat people have earned him an important place in the historiography and ethnography of early Canada. Sagard's *Histoire du Canada*, published in 1636, also includes a four-chapter treatise on the plants and animals that he encountered, placing it among the earliest natural histories published for the Great Lakes St Lawrence region. It therefore can provide insights for environmental historians into early modern attitudes towards the natural world of New France. This paper will demonstrate the extent to which Sagard's treatise reflects the focus and style of natural histories being produced in France at that time. By contrast, his discussions also reveal his very personal engagement with animals as individual creatures that suggest both Franciscan and indigenous influences on his perceptions of the natural world.

Looking for New Spain in New France: Franciscans and Hurons

Cet exposé vise à réexaminer la mission des premiers Récollets, injustement reléguée au second plan en faveur de celle des Jésuites. Fermement convaincus que la conversion définitive des peuples autochtones annoncerait la fin des temps, les premiers Frères ont d'abord inscrit leur démarche apostolique en Nouvelle-France dans une perspective eschatologique. Pourtant, la Nouvelle-France et ses habitants furent rapidement reconsidérés à travers l'expérience missionnaire que les Franciscains espagnols avaient vécue en Mésoamérique au début du XVI^e siècle. Certes, chez les Amérindiens du Canada, l'absence de signes de civilisation tels qu'on pouvait les retrouver chez les peuples autochtones de la Nouvelle-Espagne sema d'abord la consternation chez les missionnaires. Mais bientôt, ces derniers rencontrèrent une figure connue : celle du diable.

This paper reassesses the Franciscan mission between 1615 and 1629, so often overlooked in favour of the Jesuits. Friars invested New France with considerable eschatological significance believing that the conversion of the indigenous peoples would bring on the final end of the world. But New France was no *tabula rasa* because the friars viewed both the landscape and peoples through the lens of their experiences in New Spain in the early sixteenth century. Canada caused consternation for the Franciscans who discerned in the Huron none of the signs of 'civilization' they found in Mesoamerica. They did find one familiar face — the devil — whose influence they gave as reason why adult Hurons were not ready for baptism. Prior Franciscan experiences of the spaces and frontiers of the New World were deeply influential in determining their responses to New France.

Emma Anderson UNIVERSITÉ D'OTTAWA

Child of the Récollets: The Tragic Journey of Pierre-Anthoine Pastedechouan

Pierre-Anthoine Pastedechouan naît en 1608, l'année même où Champlain fonde Québec. Élève des Récollets, qui discernent en lui un futur apôtre des Montagnais, Pierre-Anthoine est envoyé, à l'âge de 11 ans, au couvent d'Angers afin d'y être francisé et instruit dans la foi catholique. Dépouillé de son identité première durant les cinq années qu'il passe en France, le jeune néophyte peine à être reconnu par sa famille d'origine à son retour. Son besoin d'être toujours considéré comme Montagnais par les membres de sa communauté, en dépit de la singularité de son parcours, le place rapidement en dissonance absolue face aux attentes des uns et autres à son endroit. Cette situation de tension identitaire engendre dès lors un rapport chaotique au monde où s'entrecroisent le mépris des siens et la méfiance croissante

que lui témoignent ses maîtres d'hier, les Récollets. Tirailé entre deux pôles de références symboliques et deux communautés d'appartenance, Pastedechouan perd définitivement ses repères et sombre dans une ambivalence qui lui sera fatale.

Pierre-Anthoine Pastedechouan was born in the same year as Quebec itself: 1608. At the age of eleven, this Innu boy became the first aboriginal child sent to France by Récollet missionaries. By baptising and educating Pastedechouan at their school in Angers, the Récollets hoped to create a fervent convert who, upon his return to Canada, would help to bring his “Montagnais” people into the Catholic fold. But instead, Pastedechouan’s experiences engendered within him a fatal religious ambivalence. Robbed by his five-year absence in France both of critical survival skills and his traditional religious identity, the repatriated youth faced an uphill battle to win the acceptance of his family and community. His increasingly frantic attempts to prove himself to his people, on the other hand, led his missionary mentors to regard him with increasing suspicion. Caught between two religious worlds, Pastedechouan ultimately slipped into the deep crevasse between them, with tragic results.

SÉANCE 6 Missionner dans les Amériques au XVII^e siècle

Luca Codignola UNIVERSITÀ DI GENOVA ET SAINT MARY'S UNIVERSITY

Les capucins de l'Acadie dans le contexte international (1632-1656)

Pendant le deuxième quart du XVII^e siècle, les Capucins furent les plus nombreux et les plus importants missionnaires en Acadie et dans la région du nord-est de l'Amérique, une région qu'ils partagèrent avec quelques missionnaires récollets et jésuites. Pourtant, la pénurie de sources rend très difficile la connaissance de leurs activités. Cette communication fera le point des connaissances à partir des sources documentaires disponibles à Rome ainsi que dans d'autres dépôts d'archives. Elle montrera le rôle des missions acadiennes à l'intérieur du cadre général des relations entre l'Ordre des Capucins (Joseph de Paris), la couronne de France (le cardinal de Richelieu) et la papauté (Francesco Ingoli). Nous verrons comment la dynamique de ces relations a eu une influence majeure sur l'établissement, le déroulement et l'échec final des missions capucines en Amérique du Nord.

During the second quarter of the 17th century, the Capuchins were the largest and most important missionary force in Acadia and in the northeastern region of America, a region they shared with a few Recollect and Jesuit missionaries. However, the scarcity of resources made it very difficult to know of their activities. This presentation will enable us to take stock of that knowledge based on documentary sources available in Rome as well as other archival repositories. It intends to show the role of Acadian missions within the general

framework of relations among the Capuchin Order (Joseph de Paris), the French monarchy (Cardinal Richelieu) and the papacy (Francesco Ingoli). We will see how the dynamic of these relationships influenced in a significant way the establishment, operation and final failure of Capuchin missions in North America.

Jordan Kelmann LOUISIANA UNIVERSITY AT LAFAYETTE

Science and Nature Mysticism on the Colonial Frontier: Early Franciscan Missionaries in the Circum-Caribbean World

En tant que missionnaires au Nouveau Monde, les Franciscains transposèrent en Amérique leur vision théologique. Le contact avec ce nouvel environnement renforça et alimenta tout à la fois leur approche mystique de la nature telle qu'elle s'était développée depuis le XVI^e siècle. Cet exposé porte sur trois expériences missionnaires franciscaines dans les régions périphériques des Caraïbes : celle des Franciscains espagnols dans la vallée Malinalco au Mexique vers 1580, celle des Capucins au Maranhao de 1612 à 1613 et, enfin, l'expérience des Capucins en Louisiane ainsi que leur lutte pour le contrôle de cet espace (1720-1760). Ces expériences nous permettent de suivre l'évolution que subit le rapport symbolique à la nature chez les fils de Saint-François dans un contexte de colonisation accélérée.

Franciscan missionaries brought a peculiar sensibility to the European interpretation of the New World environment, one that had roots in both the theological underpinnings of the order and the unique experiences of missionaries on the colonial frontier in the Americas. Though medieval Franciscan theology had seeds of a mystical approach to nature, this was not fully elaborated until the 16th-17th century, and the New World Franciscan experience and the rise of scientific observation was integral to this development. This paper examines three Franciscan missionary encounters in the Circum-Caribbean region: the Spanish Franciscan presence in the Malinalco Valley, Mexico (circa 1580); the Capucin order in Maranhão, Brazil known as *La France Equinoxiale* (1612-1613), and finally the Franciscan order and its rivalry with the Jesuits for monastic control over French colonial Louisiana (1720-1760). These encounters allow us to trace the evolution of the order's perception of nature as it became increasingly entangled with colonial political authority.

Hennepin et la chanson folklorique du Détroit

Les écrits largement diffusés de Hennepin constituent une œuvre majeure dans le corpus de la littérature de voyage en Nouvelle-France. Ils témoignent de la rencontre de deux civilisations en contexte de rapports relativement égalitaires et favorables à l'écoute de l'Autre et au dialogue. Peut-on se représenter la portée, l'impact et le caractère subversif de ces écrits à partir de la chanson folklorique francophone du Détroit (recueillie au XX^e siècle), à titre de témoignage culturel d'une population peu alphabétisée de tradition orale? Mariage, rapports de couple, divorce, sexualité, rapports intergénérationnels, commensalité, partage, entraide, solidarité, etc.

The widely distributed writings of Hennepin constitute a major work in the body of travel literature from New France. They give witness to the meeting of two civilizations in the context of relatively egalitarian relations favourable to listening to the Other and to dialogue. Can we picture the scope, impacts and subversive nature of these writings based on the French folksong by Detroit (recorded in the 20th century) as the cultural testimony of a largely illiterate population with an oral tradition? Marriage, pair relations, divorce, sexuality, intergenerational relations, table-companionship, sharing, mutual support, solidarity, etc.

SÉANCE 7 Identité et représentations dans les écrits récollets

Marie-Christine Pioffet YORK UNIVERSITY

Écrire et réécrire le voyage: le cas de l'*Histoire du Canada* signée par Gabriel Sagard

Certains ont écrit que l'*Histoire du Canada* (1636) est une réédition corrigée du *Grand Voyage du Pays des Hurons* de Gabriel Sagard (1632). En effet, de nombreux fragments des livres II et III de l'ouvrage sont repris textuellement de la première relation. Nous nous intéresserons aux corrections et ajouts apportés au premier récit des aventures de Sagard en Huronie ainsi qu'à l'inventaire de la flore et de la faune qui composent les deux parties de la chronique du récollet. Nombre d'adjonctions faites par Sagard ont un caractère sentencieux, étranger à l'œuvre initiale. L'auteur greffe sur la trame de la traversée force considérations morales absentes du premier ouvrage. D'autres ajouts visent à répondre aux critiques des marchands contre les Récollets. Enfin, certains développements semblent plaqués de manière artificielle dans le récit de la traversée comme les «divers entretiens» entre les Récollets et les matelots. Nous nous attarderons finalement sur la paternité de plusieurs de ces insertions qui semblent provenir d'une autre plume que celle de Sagard.

Some have written that *l'Histoire du Canada* (1636) is a corrected republication of the *Grand Voyage du Pays des Huron* by Gabriel Sagard (1632). In fact, numerous fragments of books II and III of the work have been incorporated verbatim from the first telling. Our interest will be in the corrections and additions brought to the first account of the adventures of Sagard in Huronia along with the inventory of the flora and fauna which make up two segments of the Recollect record. Many elements added by Sagard are sententious in nature, a far cry from the original work. Against the backdrop of the journey, the author has woven into the plot moral considerations which were absent from the first work. Other additions attempt to answer the criticisms of the Recollects posed by the merchants. In the final analysis, some developments seem artificially patched into the trip narrative, for example, the “divers entretiens” between Recollects and sailors. We will focus in the end on the authorship of several of these insertions which seem to come from a pen other than that of Sagard.

Catherine Broué UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À RIMOUSKI

L'affaire Hennepin n'est pas terminée

L'œuvre du missionnaire récollet Louis Hennepin, qui a participé à titre d'aumônier à la première expédition officielle de Cavalier de La Salle vers le Mississippi de 1679 à 1681, pose de nombreuses énigmes à l'histoire. La biographie même de ce missionnaire demeure encore un peu nébuleuse. Si Armand Louant, dans son ouvrage *Le Cas du Père Louis Hennepin, récollet, Missionnaire de la Louisiane, 1626-170? ou Histoire d'une vengeance* paru en 1980, a rendu plus certaine l'identification de la famille de ce missionnaire, son hypothèse à l'effet que le récollet Hennepin serait le premier fils de Gaspard Henpin et de Norbertine Leleu, né en 1626, n'est pas entièrement convaincante. Nous nous proposons de revisiter cette question à la lumière de nouveaux documents mis au jour depuis la parution de cet ouvrage marquant.

The work of Recollect missionary Louis Hennepin, who took part as a chaplain in the first official expedition of Cavalier de La Salle to Mississippi from 1679 to 1681, presents many puzzles to history. Even the biography of this missionary still remains somewhat nebulous. Armand Louant, in his work *Le Cas du Père Louis Hennepin, récollet, Missionnaire de la Louisiane, 1626-170? ou Histoire d'une vengeance*, published in 1980, has helped to more clearly identify the family of this missionary. His hypothesis stating that the Recollect Hennepin was the first son of Gaspard Henpin and Norbertine Leleu, born in 1626, is not totally convincing. We propose revisiting this question in the light of new documents unearthed since the publication of this seminal work.

Le retour des franciscains au Canada et le tricentenaire de 1915

Les Récollets ont d'abord œuvré en Nouvelle-France de 1615 à 1629, puis de 1670 jusqu'à la Conquête britannique. À partir de cette date, leur présence décline jusqu'au décès du dernier religieux en 1849. L'ouverture d'un commissariat de Terre Sainte à Trois-Rivières en 1888 par le père Frédéric marque le retour de l'ordre franciscain. Deux ans plus tard, les franciscains de l'Observance s'implantent à Montréal, puis à Québec (1900). Rapidement, les nouveaux venus s'intéressent à l'histoire de leurs prédécesseurs en sol canadien. Le père Odoric-Marie Jouve fait figure de proue dans cette quête des origines. Ses efforts culminent avec la célébration du troisième centenaire de l'établissement de la foi au Canada en 1915 et l'érection du monument de la foi sur la Place-d'Armes à Québec.

The Recollects worked first in New France from 1615 to 1629 and later from 1670 until the British Conquest. From that time on, their presence diminished until the death of the last priest in 1849. The inauguration of a Holyland Commissariat in Trois Rivières in 1888 by Father Frédéric marked the return of the Franciscan Order. Two years later, the Observant Franciscans established themselves in Montreal and then in Quebec City (1900). The new arrivals quickly took an interest in the history of their predecessors on Canadian soil. Father Odoric-Marie Jouve took the lead in this search for beginnings. His work culminated in the celebration of the three hundredth anniversary of the implanting of the faith in Canada in 1915 and the erection of the *Monument de la foi* (Monument to Faith) on Place d'Armes in Quebec City.

Bruno Hébert, c.s.v.

Le Monument à la Foi à Québec: un programme commémoratif digne des plus grandes villes d'Europe et d'Amérique

L'une des principales fonctions du monument étant de commémorer les héros du passé, l'un des exemples les plus distinctifs de Québec demeure le Monument à la Foi de la Place d'Armes, consacré depuis près de cent ans à l'implantation de la foi catholique en Amérique. Inauguré le 16 octobre 1916 pour marquer le 300^e anniversaire de l'arrivée des Récollets, l'imposant monument, qui s'élève au milieu d'une fontaine au vocabulaire ornemental néo-gothique, a été l'objet d'une importante campagne de restauration en 2011-2012. Situé au cœur du Vieux-Québec, à proximité de la figure fondatrice de la ville (le Monument à Samuel de Champlain) et de l'édifice emblématique de la capitale (le Château Frontenac),

le Monument de la Foi rappelle combien l'énergie consentie par les élites de la société durant la période 1880-1930 à doter les villes et les villages d'œuvres d'art public a été soutenue et importante.

One of the main purposes of a monument is to commemorate heroes of the past and one of the most distinctive examples of this in Quebec City is the Monument de la Foi on the Place des Armes dedicated for nearly one hundred years to the propagation of the Catholic faith in America. Erected on October 16, 1916 to mark the 300th Anniversary of the arrival of the Recollets and rising in the midst of a fountain with neo-Gothic features, this imposing monument was the object of a major restoration campaign in 2011-2012. Situated in the heart of Old Quebec, near the city's founding father (the monument to Samuel de Champlain) and to the capital's iconic building (the Château Frontenac), the Monument de la Foi recalls how sustained and significant was the energy expended by society's elite during the 1880-1930 period to endow cities and villages with works of art.

Élisabeth Gallat-Morin UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

L'orgue en Nouvelle-France du temps des Récollets

La musique jouait un rôle fondamental dans les offices religieux en Nouvelle-France ; lors des dimanches et fêtes, l'orgue ajoutait à la solennité de l'événement alternant avec le chant. Cette communication fera un survol des orgues présents sous le Régime français surtout à Québec et à Montréal : à la cathédrale, dans des paroisses et dans certaines communautés religieuses. Des orgues étaient importés de France, d'autres fabriqués dans la colonie. Ceux qui faisaient sonner les instruments pouvaient être des ecclésiastiques, mais aussi explorateur ou officier militaire. Le chant et l'orgue allaient tellement de soi que la documentation n'en fait pas toujours état, ce qui est le cas pour les Récollets, bien que des indices sérieux suggèrent la présence d'un orgue dans leurs couvents de Québec et de Montréal. On entendra des pièces d'orgue jouées en Nouvelle-France sur une réplique de l'orgue de la cathédrale de Québec.

Music played a fundamental role in the religious services of New France; on Sundays and feast days, the organ added to the solemnity of the event, along with singing. This presentation will involve an overview of the organs present during the French regime, especially in Quebec City and Montreal: in the cathedral, in the parish churches and in some of the religious communities. Some organs were imported from France, some were manufactured in the colony. Those who played the instruments might be men of the Church but also explorers or military officers. Singing and the use of the organ were such natural features that documentation does not always mention them. Such is the case for the Recollets, although serious evidence suggests the presence of an organ in their Quebec and Montreal convents. We will listen to organ selections played in New France on a replica of the organ from the Cathedral of Quebec.

SÉANCE 9 Les Récollets et l'espace

Réal Ouellet UNIVERSITÉ LAVAL

Pathétique et ethnographie comparée dans la *Nouvelle Relation de la Gaspésie (1691)* de Chrestien Leclercq

Si la *Nouvelle Relation de la Gaspésie* se présente, au premier abord, comme une ethnographie des Micmacs gaspésiens vers la fin du XVII^e siècle, elle est aussi un vaste champ métaphorique où les anecdotes et les histoires intercalées rappellent sans cesse de larges pans de la narration biblique, comme cette référence à «Baltazar, qui prophana autrefois [...] les vases sacrez du Temple de Jeresalem, en y faisant boire ses Courtisans & ses Concubines». En même temps qu'elle raconte et qu'elle décrit, elle cherche à émouvoir le lecteur virtuel en lui faisant partager l'émotion vive qui secoue souvent le religieux. Un sommet est atteint quand l'auteur met le missionnaire en concurrence avec un porte-parole micmac. Au « Chef de nos Gaspésiens » qui lui a dit : «Ah ! mon fils, si tu vois mon cœur à present, tu verrois qu'il pleure des larmes de sang [...]», le missionnaire Leclercq répond sur le même ton : «je luy fis connoître & luy dis que mon cœur versoit plus de larmes de sang que le sien», comme s'il s'était embarqué pour une surenchère de beaux et bons sentiments qui risque de faire oublier la visée ethnographique du livre.

Although the *Nouvelle Relation de la Gaspésie* appears, at first sight, to be an ethnographic study of Gaspe Micmacs toward the end of the 17th century, it is, at the same time, a vast sphere of metaphor where the interspersed anecdotes and stories repeatedly recall large sections of biblical narrative, as this reference to “Baltazar, qui prophana autrefois [...] les vases sacrez du Temple de Jeresalem, en y faisant boire ses Courtisans & ses Concubines.” At the same time that she recounts and describes, she seeks to move the virtual reader by having them share the raw emotion which often possesses the religious. A peak is reached when the author sets the missionary in competition with a Micmac spokesman. To the “Chef de nos Gaspésiens” who said to him: “Ah ! mon fils, si tu vois mon cœur à present, tu verrois qu'il pleure des larmes de sang [...],” the missionary Leclercq responds in the same tone: “je luy fis connoître & luy dis que mon cœur versoit plus de larmes de sang que le sien,” as if he had embarked on a rivalry of good and wonderful feelings at the risk of losing sight of the book's ethnographic concerns.

Recollecta strategica: une architectonie indicale

Les écrits des Récollets (1632-1691) pour répondre aux «envieux & mal-veillans» qui s'opposaient à leur présence au Canada, reposent sur une architectonie faite de marqueurs, c'est-à-dire d'indices récurrents qui, tout discrets qu'ils sont, esquissent en pointillé un signifiant particulier. Ce sont ces marqueurs que nous nous proposons d'étudier, ainsi que l'architectonique qu'ils dessinent. Le premier marqueur repose sur une opposition entre vérité, qui exclut le faux, et art, caractérisée par l'artifice, qui débouche sur une dénonciation des «extravagances» du discours jésuite, à commencer par leur «martyre». Second marqueur: la soumission des religieux de l'Ordre de Saint-François à la providence divine, soumission qui témoigne, dans les faits, d'une élection, comme le montre le fait qu'ils ont toujours été les premiers à entreprendre l'évangélisation des «barbares». De là le troisième marqueur: choisis par Dieu lui-même, les Récollets sont ses seuls vrais «apôtres». En cela, leur légitimité apostolique relève du sacré et aucune autorité, fût-elle celle de l'évêque théocrate de Québec, ne saurait la mettre en jeu.

The writings of the Recollects (1632-1691), intended to answer the “envieux & mal-veillans” who opposed their presence in Canada, were based on an architectural layout composed of markers, that is, recurring indicators which, discrete though they be, allude in subtle fashion to a particular meaning. It is these markers we intend to study, as well as the layout they encompass. The first marker is grounded in an opposition of truth, which excludes what is false, and art, characterized by artifice or trickery, which leads to a denunciation of the “extravagances” of the Jesuit discourse, beginning with their “martyre.” The second marker: the submission of the brothers of the Order of Saint Francis to divine providence, a submission which testifies, in reality, to an election as is shown in the fact that they were always the first to undertake the evangelization of the “barbares.” Thence, the third marker: chosen by God himself, the Recollects are the only true “apostles.” As such, their apostolic legitimacy goes back to the sacred and no authority, not even that of the theocratic bishop of Quebec, could compromise it.

SÉANCE 10

Le couvent dans la ville

Jean-François Plante INSTITUT DU PATRIMOINE CULTUREL, UNIVERSITÉ LAVAL

Le clocher des Récollets: symbole visuel et référence sonore

En mai 1683 éclate à Québec l'affaire du clocher des Récollets. L'évêque M^{gr} de Laval s'oppose alors à cet ordre religieux favori du pouvoir militaire et tente de leur imposer le démantèlement de cet ouvrage qu'ils ont fait construire sur le toit de leur hospice de la haute-ville nouvellement érigé. Dans les mémoires et lettres envoyés aux autorités métropolitaines, les protagonistes font alors valoir des impératifs symboliques ou des pratiques liées au mode de vie pour justifier leur position. Ce litige opposant le primat de l'Église de la Nouvelle-France aux membres d'un ordre mendiant fait ressortir comment la perception d'un objet du mobilier urbain de l'époque peut varier selon le sens qui est privilégié dans l'analyse du contexte entourant la dispute. On constate alors que la sonnerie de la cloche est plus qu'un simple signal appelant les fidèles à la messe ou soulignant un service funèbre.

In May 1683, the affair of the belfry of the Recollets exploded in Quebec. The bishop, M^{gr} de Laval, opposed this religious order held in favour by the military powers and tried to force them to dismantle this work they had had built on the roof of their hospice newly constructed in Upper Town. In the essays and letters sent to the metropolitan authorities, the protagonists lay out the symbolic imperatives or practices connected to their way of life to justify their position. This case which sets the primacy of the Church in New France against the members of a mendicant order brings out how the perception of an object of urban property from the period can vary according to the point of view taken in the analysis of the context surrounding the dispute. We then note that the ringing of the bell is more than a simple signal calling the faithful to mass or announcing a funeral.

L'Art de bâtir des Récollets : les qualités architecturales des monastères de Québec et Trois-Rivières

L'architecture coloniale française constitue une assise identitaire et symbolique de construire au Québec. Le choix monumental, avec les fragments de composition classique et pérenne par l'usage de la maçonnerie, inspirent le patrimoine bâti catholique jusqu'au XX^e siècle. La contribution des Récollets est presque invisible aujourd'hui. Les monastères de Québec ont été transformés (Hôpital général) ou démolis (Haute-ville). Celui de Trois-Rivières est altéré et à la veille de rénovations. La présentation compare ces trois monastères : les plans et élévations, les usages, la construction. Ces observations dialoguent avec l'analyse architecturale des monastères des Augustines de l'Hôtel-Dieu de Québec, des Ursulines de Québec et Trois-Rivières et du Séminaire de Québec réalisé depuis 2006. Ces caractéristiques matérielles racontent une architecture réalisée, disparue et envisagée. Les valeurs immatérielles religieuses s'appuient sur une façon de construire, d'habiter et d'occuper les sites.

French colonial architecture forms part of a foundational and symbolic identity in Quebec construction. The monumental choice, with fragments of classical and abiding composition in the use of masonry, gave inspiration to Catholic built heritage until the 20th century. The contribution of the Recollects is, today, almost invisible. Quebec's monasteries have been transformed (Hôpital general) or demolished (Upper Town). The one in Trois Rivières is in poor repair and soon to undergo renovation. The presentation will compare these three monasteries: plans and elevations, uses, construction. The observations will interface with the architectural analysis of the Augustine monastery of Quebec's Hôtel Dieu, that of the Ursulines in Quebec and Trois Rivières and the Séminaire de Québec completed since 2006. These material characteristics tell of an architecture built, vanished and anticipated. The intangible religious values are founded on a manner of building, inhabiting and occupying the sites.

SÉANCE 11 Les Récollets et les arts en Nouvelle-France

Jean-Jacques Danel, ofm PARIS

Frère Luc, peintre et récollet, une lecture de son œuvre en Nouvelle-France

Claude François (1614-1685), en religion Frère Luc, était peintre et récollet. C'est en tenant compte de cette double identité qu'il convient d'étudier son œuvre. Sa production, durant les cinq années qu'il va passer au Canada (1670-1675), apporte un éclairage particulier sur la période où les Récollets retrouvent leur place en Nouvelle-France. Les tableaux du Frère Luc sont avant tout une mise en image de la spiritualité franciscaine du XVII^e siècle. C'est ce à quoi il s'est voué en France et en Nouvelle-France. Les œuvres canadiennes ont également une dimension politique (rapports avec M^{gr} de Laval et les Jésuites). Enfin, on peut remarquer également dans sa peinture une sensibilité particulière, peut-être liée à la présence des communautés féminines hospitalières de Québec pour lesquelles il va travailler.

Claude François (1614-1685), Brother Luc in his religious life, was both a painter and a Recollect. His work should be studied in the light of this double identity. During his five years spent in Canada (1670-1675), he shed considerable light on that period when the Recollects found their place in New France. The paintings of Brother Luc are, first and foremost, a portrayal on canvas of XVIIth century Franciscan spirituality. That was his avowed goal in both France and New France. The Canadian works also have a political dimension (relations with Monseigneur de Laval and the Jesuits). Last but not least, his paintings also display a special sensitivity, linked perhaps to the presence of congregations of the Sisters of Mercy in Quebec City for whom he would work.

Café Buade

RESTAURANT OFFICIEL DU COLLOQUE

Ainsi nommé en mémoire de Louis de Buade de Frontenac, gouverneur général de la Nouvelle-France et syndic des Récollets, le Restaurant *Café Buade* est heureux de s'associer officiellement à la tenue du colloque *Les Récollets en Amérique: Traces et mémoire*. Au service des Québécois depuis 1919, le *Café Buade* offre à tous les participants un menu varié pouvant rallier tous les goûts et convenir à toutes les bourses. Service courtois et rapide, qualité assurée.

Restaurant Café Buade

31, rue De Buade
Québec, QC, G1R 4A2

418 692-3909

Lieux des évènements :

Chapelle du Musée de l'Amérique
francophone

2, côte de la Fabrique
Québec, QC, G1R 3V6

418 692-2843

Hôpital-Général de Québec

260, boulevard Langelier
Québec, QC, G1K 5N1

418 529-0931

**Ce colloque de l'Institut du patrimoine culturel de l'Université Laval
a été rendu possible grâce à la collaboration de
l'Academy of American Franciscan History,
du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada,
du Fonds Gérard-Dion,
de la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université Laval
et de la Province franciscaine de l'Est du Canada.**



Conseil de recherches
en sciences humaines
du Canada

Social Sciences and
Humanities Research
Council of Canada

Canada



UNIVERSITÉ
LAVAL

Faculté des lettres et des sciences humaines

FONDS GÉRARD-DION
Université Laval